

**Industrie- und Handelskammer
Region Stuttgart**

Jägerstr. 30
70174 Stuttgart
Postfach 10 24 44
70020 Stuttgart
Telefon +49(0)711.2005-0
Telefax +49(0)711.2005-354
info@stuttgart.ihk.de
www.stuttgart.ihk.de

joerg.schneider@stuttgart.ihk.de
Telefon +49(0)711.2005-282
Telefax +49(0)711.2005-429
Aktenzeichen: 1/13/Sch

Stuttgart, 15. Juni 2010

Information für Kraftfahrer im Güterkraft-und Personenverkehr Información para los conductores que participan en el transporte por carretera y el transporte de pasajeros

Verkehr in Spanien

Die Industrie- und Handelskammer Ostwestfalen zu Bielefeld informiert mit diesem Schreiben über das Gesetz zur Einführung einer Grundqualifikation und Weiterbildung der Fahrer im Güterkraft-oder Personenverkehr. Das Berufskraftfahrerqualifikationsgesetz ist die innerstaatliche Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG. Für den grenzüberschreitenden Verkehr sind in der Richtlinie als Stichtage für den Nachweis der Berufskraftfahrerqualifikation (durch die Schlüsselzahl 95) der 10.09.2013 für den Personenverkehr und der 10.09.2014 für den Güterkraftverkehr festgelegt. Sollten Sie im Rahmen einer Verkehrskontrolle Schwierigkeiten bzgl. des Schlüsselcodes 95 haben, geben Sie den Kontrollbeamten dieses Schreiben.

El transporte en España

La Cámara de Comercio Ostwestfalen de Bielefeld informa por medio de este escrito, sobre la ley de calificación básica y formación posterior de los conductores de transporte por carretera y de pasajeros. La ley de calificación profesional es la aplicación nacional de la Directiva 2003/59/EG. Para el tráfico internacional existen fechas claves como para demostrar oportunamente su calificación profesional (mediante la llave de código 95) y son: el 10.09.2013 para el transporte de pasajeros, y el 09/10/2014 para el transporte de carreteras (pesado). Si al efectuarse el control de tránsito Ud llegase a encontrarse en dificultades, presente por favor este documento al funcionario de control.

Für Lkw- oder Busfahrer aus Deutschland gilt:	Válido para los conductores de la locomoción pesada (camiones) o conductores de autobuses procedentes de Alemania:
1. Fahrer von Bussen oder Lkw deren D-oder C-Führerschein vor dem 10. September 2008/2009 in Deutschland erstmals erteilt wurde, müssen bis spätestens 10. September 2013/2014 eine erste Weiterbildung nachweisen. Der Nachweis dieser Weiterbildung erfolgt durch die Eintragung des Schlüsselcodes 95 in den Führerschein.	1. Los conductores de autobuses o camiones con licencia de conducir D o C emitida por primera vez en Alemania antes del 10 de Septiembre 2008/2009 deberán a más tardar al 10 Septiembre 2013/2014 demostrar su especialización (formación). La demostración de esta formación (especialización) es impartida por la llave del código 95 en el permiso de conducir.

2. Bis zum 10. September 2013/2014 muss in solchen D-oder C-Führerscheinen kein Schlüsselcode 95 eingetragen sein. Jedoch ist ein Eintrag bereits vor den Stichtagen möglich, da die Kraftfahrer jetzt schon berechtigt sind, eine Weiterbildung ab zuschließen. Erst ab 10. September 2013/2014 bzw. 10. September 2015/2016 ist in allen deutschen D-oder C-Führerscheinen der Schlüsselcode 95 eingetragen.	2. Hasta el 10 September 2013/2014 no deben aparecer citada la llave de código 95 en las licencias de conducir D o C. Sin embargo, es posible un registro antes de las fechas señaladas, pues ahora los conductores de la locomoción pesada están informados de un perfeccionamiento. Solo a partir del 10 de Septiembre 2013/2014 y 10 Septiembre 2015/2016 se registra en todas las licencias de conducir D o C la llave de código 95.
3. In deutschen Führerscheinen wird der Schlüsselcode 95 erst nach vollständigem Nachweis einer 35-stündigen Weiterbildung eingetragen.	3. En la licencia de conducir alemana la llave de código 95 será sólo ingresada después de la completa comprobación de un entrenamiento de 35 horas.
Rechtliche Grundlagen. Umsetzung der Richtlinie 2003/59/EG erfolgte in Deutschland durch: • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Gesetz • Berufskraftfahrer-Qualifikations-Verordnung	Base (fundamento) legal La aplicación del derecho 2003/59/EG en Alemania será llevado a cabo a través de la: • Ley de calificación de conductores y el • Reglamento de calificación de conductores